

KORE MASALLARI



SADECE AĞACA BAKAN ORMANI GÖREMEZ.

ÇEVİRİ: SERVİN SARIYER



© KARAKARGA YAYINLARI 307

Dünya Masalları Serisi - 13

*Her hakta saklıdır. Bu eserin aynen ya da özet olarak hiçbir bölümü,
telif hakkı sahibinin yazılı izni alınmadan kullanılamaz.*

KORE MASALLARI

Özgün Adı: Korean Folk Tales

Derleyen: İm Bang, Yi Ryuk

Genel Yayın Yönetmeni: Mustafa Kutlukhan Perker

Yayın Koordinatörü: Mesud Ata

Çeviri: Servin Sarıyer

Editör: Sinem Aktaş

Görsel Yönetmen: Sedat Gösterikli

Reklam ve Tanıtım Müdürü: Bilgen Ülgen

1-2. Baskı: Eylül 2020

3-4. Baskı: Nisan 2021

ISBN: 978-625-7217-01-9

*İmtiyaz Sahipleri: Yelda Cumalıoğlu, Mustafa Kutlukhan Perker
Karakarga Yayınları, Destek Yayınları'nın alt kuruluşudur.*

Yayıncı Sertifika No: 13226

Adres: Abdi İpekçi Cad. No 31/5 Nişantaşı / İstanbul

Tel: (0 212) 252 22 42

Fax: (0 212) 252 22 43

karakarga.com info@karakarga.com

[karakargayayinlari](#) [karakargayayinlari](#) [karakargayayin](#)

Baskı: Baskı: Deniz Matbaa Mücellit

Adres: Maltepe Mahallesi Hastane Yolu,

Sokak No 1/6 Zeytinburnu - İstanbul

Tel: 0 212 613 30 06

Matbaa Sertifika No: 48625



Destek Dukkan

İçindekiler

Önsöz	9
Im Bang ve Yi Yyuk Hakkında	11
Charan	13
Chang To-Ryong'un Öyküsü.....	37
Tilkinin Öyküsü	47
Kahin Cheung Puk-Chang	51
Büyücü Yun Se-Pyong	55
Yaban Kedisi	59
Talihsiz Keşiş	63
Kutsal Adamın Kehaneti.....	67
Meleğin Ziyareti	71
İmsil'in Âlimi	75
Kang-Wha'nın Askeri	81
Yılanın Laneti.....	85
Yoldaki Adam.....	89

Balıęa Dönüően Adam	93
Yer Falcısı	97
Domuza Dönüően Adam	103
Gulyabaniye Dönüően Kadın.....	107
Kadirşinas Hayalet	111
Gözüpek Kadın.....	115
Sandıktaki Vali	121
Bacaklarını Kaybeden Adam	129
On Bin İblis.....	135
Periler Evi.....	143
Gerçek Cadı	159
Kralın Göz Bebeęi.....	165
Yılanın İntikamı	169
Cesur Hakim	173
Cesur Asker	177
Cehennem Kralı	181
Hong'un Hades Yolculuęu.....	187
Perili Evler	193
Avcı İm	199



ÖNSÖZ

Doğu'nun ruhunun derinliklerine bakmak ve aralarında yaşadığına inanılan kendilerine has ruhani varlıkları görmek isteyenler için Uzak Doğu'nun üç büyük inancından: Taoizm, Budizm ve Konfüçyüsçülük'ten doğan bu öyküler gerçek birer rehber görevi görecektir.

Im Bang'ın öykülerinin elyazması bir nüshası kısa süre önce eline geçen çevirmen onları Batı dünyası ile buluşturuyor. Bu öyküler Asya'nın gizemleri konusunda oldukça aydınlatıcı nitelikte. İçlerinden bazıları oldukça ürkütücü hatta bazılarına nahoş demek bile mümkün ancak bunlar Im

Bang'in ve ondan önceki birçok Koreli neslin yaşam koşullarını dürüstçe resmediyor.

Yi Ryuk tarafından hazırlanan on üç kısa öykü geçen yıl (1911'de) bir Japon yayın şirketi tarafından basılan eski Kore öykülerinin yeni bir baskısından alındı. Ayrıca doğa ananın çocuklarını nelerle sınıadığını anlatan "Falci", gökyüzünün yüksek yerlerinde olanları konu edinen "Avcı Im" ve Sinbad benzeri bir masal olan "Bacaklarını Kaybeden Adam" olmak üzere üç anonim öykü de bu derlemeye eklendi.

Öykülerin başlarında yer alan ve onlarla ilgili bilgilere yer veren notlar ise genel olarak "Kore'nin En Ünlü İnsanları Kitabı" olan "Kuk-cho In-mul-chi"den alındı.

J. S. Gale



Im Bang ve Yi Yyuk Hakkında

Im Bang 1640 yılında bir taşra valisinin oğlu olarak dünyaya geldi. Zeki bir çocuk olan ve küçük yaşlardan beri araştırma yapmayı çok seven Im Bang büyüdüğünde saygın bir âlim oldu. 1660 yılında başladığı yüksek öğrenimini 1663 yılında tamamlayarak ilk Koreli yazarlardan olan Song Si-yol'un öğrencisi oldu. 1719 yılında, yaş seksene dayandığında Seul Vali'si olarak görevine başladı ve aynı zamanda kabine genel sekreterliği yaptı. 1721 yılında meşru veliahtın seçilmesi konusunda zorluklar yaşadı, yıl 1722 olduğunda hükümetin yaşadığı sıkıntılarda payı olduğu gerekçesiyle Kuzey Kore'ye sürgün edildi ve burada öldü.

Yi Ryuk Kral Se-jo Dönemi'nde yaşadı. 1459 yılında başladığı yüksek öğrenimini 1564 yılında sınıf birincisi olarak tamamladı. Oldukça girişken bir kişiliği olan Yi Ryuk edebî alanda birçok yeniliğe öncülük etti.



CHARAN

“Bazıları güçlü, gerçek ve içten sevginin Doğu topraklarında bulunamayacağına inanır. Ancak, neredeyse dört yüz yıl öncesinden bugüne kadar gelmiş olan Charan’ın öyküsü bize bu düşüncenin yersiz olduğunu gösteriyor; uzak geçmişteki bu hayat dolu, tatlı romantizmi bugün bile canlı bir şekilde hissetmek mümkün.”

Kral Sung-jong Dönemi’nde (M.S. 1488-1495), Kore’nin önemli kişilerinden biri Pyongan bölgesine vali olmuş. Pyongan, çok sayıda âlimin bulunduğu en medeni sekiz bölgenin başında gelirmiş. Burada yaşayanlar çeşitli sanat dallarında usta ve devlet işlerinde de oldukça

mahirlermiş.

İşte bu kentte Charan adında ünlü dansçı bir kız yaşarmış. Güzelliği dillere destanmış, bül-bül gibi sesiyle, zarif dansıyla onu izleyen herkesi kendine hayran bırakırmış. Ancak, Charan'ın hünerleri bunlarla sınırlı değilmiş, ülkesinin edebî klasiklerini ve tarihini de çok iyi bilirmiş. Bütün geyşalar içinde en zekisi, en ünlüsü ve en bilgilisiymiş.

Pyongan valisinin de on altı yaşında, siması bir ressamın elinden çıkmış gibi muntazam bir oğlu varmış. Bu oğlan henüz çok genç olmasına rağmen çok iyi Çince bilirmiş, keskin bir zekâsı, kararlı bir yapısı ve yaşça kendisinden çok büyük âlimlerde bile nadir görülür cinsten bir edebî yeteneği varmış. Vali'nin Keydong* adındaki bu oğlandan başka çocuğu yokmuş.

Keydong'un doğum gününde Vali bütün devlet görevlilerini ve diğer özel misafirleri kendi evine davet etmiş. Misafirleri eğlendirmeleri için bir bandoyla, dansçı kızlar da çağırılmış. Eğlencenin ilerleyen saatlerinde Vali, oğlunu yanına çağırmış,

*Keydong: Bu isim "maharetli delikanlı" anlamına gelir.

bando şefine de dansçı kızların en güzel ve yetenekli olanını alıp gelmesini söylemiş. Böylece Keydong ve kız birlikte dans ederek misafirlere güzel bir gösteri sunacaklarmış. Bando şefi ekibindeki en yetenekli dansçının Charan olduğunu söylemiş, üstelik yaşı da Keydong'un yaşına denk sayılırmış.

Böylece Keydong ve Charan birlikte davetlilerin karşısına çıkıp dans etmişler. Öyle hafif adımlarla ve zarif hareketlerle dans ediyorlarmış ki, hareketleri salkım söğütlerin rüzgârda salınmasını andırıyormuş. Onları izleyenler bu zarafet karşısında hayran kalmışlar. Vali de bu dansı çok beğenmiş, daha sonra Charan'ı yanına çağırarak ona ipekli giysiler armağan etmiş ve o günden sonra bütün davetlerde oğlunun dans eşi olmasını istemiş.

O günden sonra Keydong ve Charan oldukça yakınlaşmışlar. Birbirlerine her şeyden fazla değer veren bu iki gencin aşkı kısa sürede tarihteki bütün destansı aşklardan daha derin, daha tutkulu bir hâl almış.

Keydong'un doğum gününden kısa süre sonra Vali o yılın sonunda bitmesi gereken görev süresinin altı yıl daha uzatıldığını öğrenmiş ve böylece